

Remarques

s = portée supérieure; *i* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Sources

- A_{Fr} Fragment autographe M 1 à 13, titre de départ «Largo». Après M 13, la partition s'interrompt à la fin d'une ligne, la ligne suivante présente encore accolades, clés et armure de la main de Chopin, les deux lignes suivantes sont vides. Manuscrit au propre qui, pour des raisons inconnues, n'a pas été achevé. A_{Fr} est étroitement lié à A (voir ci-dessous). Certains détails de la notation en témoignent (placement des indications de nuances, prolongation a posteriori des liaisons M 8/9, 10/11) et disposition identique des lignes. Les divergences par rapport à A sont détaillées dans les *Remarques particulières*. Varsovie, Musée Frédéric Chopin (Muzeum Fryderyka Chopina), cote: MC.488-2017.
- A Autographe, page de titre: «Ballade | pour le piano forte | dédié à M^r le Baron de Stockhausen | par | FF Chopin [à droite, de main étrangère, comme ce qui suit:] op. 23. | Leipsic chez Breitkopf & Härtel. | Paris chez M. Schlesinger. | Londres chez Wessel & C^o | [également de main étrangère:] M. S. 1928». Copie propre comportant cependant de nombreuses corrections de la main de Chopin. Dans tout le manuscrit, annotations des graveurs qui désignent le manuscrit comme support pour la gravure de la première édition française (Fr). Collection privée Gregor Piatigorski, USA. Photographie conservée dans le fonds d'archives photographiques de la société Chopin, Varsovie, cote: F.1468.
- Fr Première édition française (Fr1, Fr2).
- Fr1 Première édition française, Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque: «M. S. 1928», parution juillet 1836. Page de titre: «Ballade | pour le Piano | dédiée à M^r. Le Baron de Stockhausen | PAR | F. Chopin | [à gauche:] Op: 23 [à droite:] Pr: 7^f.50^c. | Propriété des Editeurs | PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | [à gauche:] Leipsic, chez Breitkopf et Härtel [à droite:] Londres, chez Wessel et Comp^{ie}». Exemplaire utilisé: Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Vm¹² 5500.
- Fr2 Édition ultérieure et corrigée de Fr1, parue en août 1836, chez le même éditeur, avec la même page de titre et le même numéro de plaque. Exemplaire utilisé: Société Chopin, Varsovie, cote: M/176 (Recueil Jędrzejewicz).
- Al Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque: «5706», parution juillet 1836, gravée sur la base d'un manuscrit perdu ou d'une réplique de la plaque sur la base de Fr1. Page de titre: «Ballade | Pour le Piano | composée et dédiée à M^r., Le Baron de Stockhausen | par | F. CHOPIN. | Propriété des Editeurs. | [à gauche:] Oeuv. 23 [à droite:] Pr. 20 Gr. | à Leipsic | chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. Londres, chez Wessel et C^o., | S^t., Petersbourg, chez Bernard & Holtz. Varsovie, chez G. Sennewald. | Enregistré dans les Archives de l'Union | Lith. de Fr. Krätzschmer à Leipsic». Exemplaire utilisé: Staatsbibliothek à Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote: Mus. 18122.
- Aln Nouvelle gravure chez Breitkopf & Härtel dans le cadre de l'«Album Musical» (p. 9-25), numéro de plaque «5766», parution comme Al en 1836, d'après Al. Page de titre: «ALBUM MUSICAL | Sammlung | der neuesten Original Compositionen | FÜR | Piano und Gesang | von | F. Chopin F. Hünten | F. Liszt C. Löwe | F. Mendelssohn G. Meyerbeer | Panseron L. Spohr | poetisch eröffnet | von | FR. RÜCKERT. | Eigentum der Verleger | LEIPZIG | Bei Breitkopf & Härtel. | Eingetragen in das Vereins-Archiv. | Lith. bei Fr. Krätzschmer, Leipzig». En-tête: «Ballade | sans paroles | POUR LE PIANO-FORTE | composée par | FRED. CHOPIN | Propriété des Editeurs.» Exemplaire utilisé: Staatsbibliothek de Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote: DMS 50717 (1).
- An Première édition anglaise, Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 1644)», parue en août 1836, nouvelle gravure sur la base de Fr1. Page de titre: «L'AMATEUR PIANISTE, | N^o 69. | LA FAVORITE, | Ballade, | pour le | PIANO = FORTE, | dédiée à | M^r. Le Baron de Stockhausen, | par | FRED. CHOPIN. | (de Varsovie.) | Ent. Sta. Hall. | OP. 23. Copyright of the Publishers Price 4 | Paris, M. Schlesinger. Leipzig, Breitkopff & Härtel. | LONDON, | WESSEL & C^o Importers of Foreign Music, and Publishers of All the Works | of CHOPIN, CZERNY, KUHLAU, HUMMEL, SOWINSKI, THALBERG, & c. | N^o 6, Frith Street, Soho Square». Exemplaire utilisé: The British Library, Londres, cote: h.472.e.(10.).
- OD Exemplaire de l'élève Camille O'Meara-Dubois, comportant des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Rés. F. 980 (II, 10).
- RZ Exemplaire de l'élève Zofia Rosengardt-Zaleska, avec annotations peut-être de Chopin. Sur la base de Al. Bibliothèque Polo-

naise de Paris – Société Historique et Littéraire Polonaise, Paris, cote: F.N. 15840 (a).

Au sujet de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 4. Balladen. Leipzig, Fr. Kistner. Nouvelle édition, parution 1879.

Scholtz

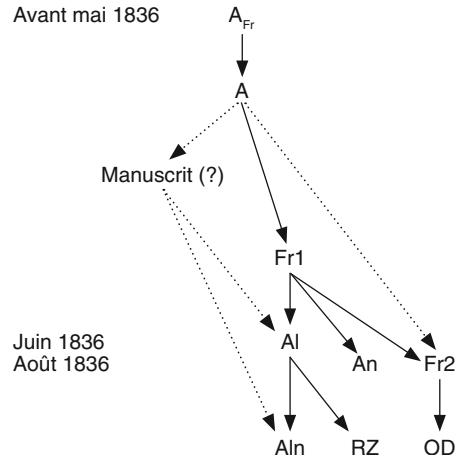
Balladen von Fr. Chopin. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak. C. F. Peters. Parution 1948–1950.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Complete Works. III: Ballades Pour Piano. Comité de Rédaction: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczynski. Huitième édition. Copyright 1949 par l'Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

Liaison entre les sources

Avant mai 1836



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: la source principale de notre édition est Fr2, dans la mesure où elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A prend pour nous valeur de source secondaire, car elle permet de corriger les erreurs de gravure et les inexactitudes de Fr2; A_{Fr} est utilisé comme source de comparaison. Al fait égale-

ment fonction de source secondaire, car les variantes qui y figurent ont peut-être été autorisées par Chopin. Les autres éditions ne sont pas prises en considération, à moins que leurs variantes influencent la réception des éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). Au sujet des éditions ultérieures et de la valeur des sources en général, voir la Préface.

Au sujet de l'édition

De manière générale, c'est la source principale qui sert de référence. Les erreurs évidentes d'écriture ou de gravure, en particulier dans les altérations, sont rectifiées directement, sans signalement particulier, ou, le cas échéant, leur notation adaptée aux règles modernes de gravure. De la même façon, la notation des altérations de précaution est adaptée sans commentaire spécifique aux pratiques actuelles. L'orientation des hampes et des ligatures, les appoggiatures, les clés, la répartition des accords et des voix sur les deux systèmes se réfèrent à la notation de Chopin lorsque nous en avons connaissance. Seuls les endroits où cela risquait de poser des problèmes de lisibilité ont été adaptés aux règles modernes de notation. Pour ce qui concerne les liaisons, les points de staccato et les indications de pédales, nous avons suivi, en cas de doute, la notation du manuscrit autographe. En effet dans cette catégorie, les signes divergents relevés dans les premières éditions n'ont pu être attribués au compositeur que dans de très rares cas. Tous les autres ajouts de l'éditeur sont signalés dans la partition par des parenthèses.

Remarques individuelles

Dans Al, *lento* au lieu de *largo*, dans A_{Fr}, indication de mesure ♩ au lieu de ♩ .
1 inf: Dans A_{Fr}, > sur la partie supérieure.
3–8: Dans RZ, indication *petite ped.*, c'est-à-dire *una corda*, jusqu'à début M 8.
7 s: Dans A_{Fr}, > au lieu de ♩ M 6 s.
i: Nous éditons *mib*¹ conformément à la source principale Fr, A_{Fr} et à une

correction dans RZ. L'édition ultérieure de Scholtz met *ré*¹ dans le texte principal et *mib*¹ conformément à Fr en note en bas de page. Note en bas de page chez Mikuli: «La princesse M. Czartoryska, M^{me} F. Streicher [toutes deux élèves de Chopin] et M. D^r F. v. Hiller affirment l'authenticité de ce *Mib* par rapport au *Ré* des éditions antérieures.» La leçon de Al (*ré*¹) est éventuellement un essai pour éviter les quintes parallèles *do*¹/*sol*¹–*mib*¹/*si*¹.

8: Dans A_{Fr}, *Moderato* manquant. – *p* dans A_{Fr}

8, 10, 12, 14, 16, 18, 20 s: Dans A et Fr, pour la 1^{ère} note du groupe de croches, divergence dans le tracé de la hampe: ♩ ou: ♩ ; cf. cependant M 94–100, M 194–200: double hampe notée uniformément dans les sources.

9 et suiv.: Ici et pour tous les passages comparables, dans A et A_{Fr} Chopin note comme suit le phrasé des accords d'accompagnement:



Les liaisons de la portée supérieure s'appliquent aussi probablement aux notes correspondantes de la portée inférieure. On rencontre aussi un mode de notation semblable dans d'autres autographes de Chopin (p. ex. *Préludes* op. 28, N^o 18).

9, 11, 13 s: Dans A_{Fr}, > sur la 2^e note de la voix supérieure.

9–11 i: Dans A_{Fr}, poursuite de l'indication de pédale; M 9 pédale sur toute la mesure, M 10 sur la moitié de la mesure, M 11 ♩ sur la 1^{re} note, sans *.

10, 12 s: Dans A_{Fr}, > manquant.

13: Dans A_{Fr}, ♩ sur la 2^e moitié de la mesure.

18, 20 s: Sans > dans A et Fr; de même chez Mikuli. Al rajoute > à M 18, An à M 18 et 20; Paderewski et Scholtz se conforment à An.

20 i: Dans A, sans 2^e liaison.

23 i: Dans Fr et Al, sans staccato sur *Mib* et *Ré*.

26 et suiv. s: Tracé de liaison conformément à A; dans Fr, Al, sans liaison de tenue, par contre liaison de phrasé dès *ré*² de M 26. Liaison de tenue également chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.

26–28 i: Tracé de liaison peu clair dans les sources; dans Fr et Al, probablement dès le 4^e temps de M 26 et 27.

30: Dans A, sans \succ .

32 et suiv. i: Phrasé conformément à A, mais début de liaison imprécis dans ce texte. Dans Fr et Al, liaisons à chaque fois à partir de la 1^{ère} note et sans staccato; chez Mikuli, liaison de M 32 à partir de la 2^e note, à M 33 à partir de la 1^{ère} note et à chaque fois sans staccato sur la 1^{ère} note; chez Scholtz et Paderewski, uniformisation selon portato à partir de la 2^e note dans les deux mesures et sans staccato sur la 1^{ère} note.

33 s: Dans RZ, *lent*. Dans Fr, Al et chez Mikuli, liaison seulement jusqu'à la fin de M 33; probablement en raison de A: la liaison se prolonge manifestement au-delà de M 33, mais il y a ensuite un changement de page et la liaison n'est pas reprise à M 34.

35 i: Staccato conformément à A. Dans Fr, Al et chez Mikuli, Paderewski, liaison à partir de la 1^{ère} note.

36: Dans RZ, *petite ped.*, c'est-à-dire *una corda*.

36–43 i: Dans Fr, Al, liaisons le plus souvent dès 1^{er} et 4^e temps.

37–39 s: Liaisons de legato conformément à Fr, Al; dans A, sans liaisons de legato sur 2^e groupe, à M 37, 1^{er} groupe, à M 38 et 1^{er} groupe, à M 39.

42 s: 2^e \succ conformément à Al.

43 s: Dans A, 2^e liaison de legato jusqu'à la dernière note seulement.

i: 2^e liaison de legato conformément à A.

44 s: Dans A, sans les deux \succ .

44 et suiv., 46 et suiv. s: Tracé de liaison à la limite de la mesure conformément à A; dans Fr, Al, à M 44, tracé de liaison ouvert à droite avant le changement de page, à M 46 jusqu'à *sol*¹; dans les éditions postérieures, fin de liaison sur *sol* et *sol*¹.

45 et suiv. i: Dans A, fin de liaison ouverte à droite à la transition vers

M 46; dans Fr, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'au 6^e temps de M 45.

45, 47 s: 1^{ère} note, *fa*^{#1} au lieu de *fa*¹?

Dans A, accord simultané de la portée inférieure sans doute initialement avec *Fa*[#] et *fa*[#] au lieu de *Sol* et *sol*; la notation de la 1^{ère} note de la portée supérieure sans altération pourrait par conséquent signifier *fa*^{#1} et *fa*^{#2}. Cependant, la notation expresse du # devant la 7^e note dans les deux mesures plaide pour *fa*¹ et *fa*². # de Al est corrigé dans RZ en \natural .

47 s: Dans Al, 5^e note probablement par erreur *la*¹ au lieu de *do*². – Dans Fr, Al et chez Mikuli, liaison jusqu'à la dernière note seulement.

i: Dans Fr, Al, pas de *sol* \downarrow sur le 4^e temps et pas de liaison de tenue avant. – Liaison de legato conformément à A; dans Fr, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'à la dernière note de M 47.

49, 51 i: Dans A, sans \downarrow

49–52 i: Dans A, sans S^* .

53: *dim.* aussi chez Paderewski; Scholtz note à M 54 *poco a poco meno f*.

56 s: Dans A, liaison partant de M 55 jusqu'à la 5^e note env., mais probablement comme noté ici; dans Fr, Al, liaison partant de M 55 jusqu'à la 6^e note de M 56; nouvelle liaison à partir de la 7^e note de M 56.

58 i: Dans A, \succ en plus sur l'octave au premier temps.

58 et suiv. i: Dans A, sans liaison de legato avec M 59.

62 s: Dans Al, 9^e note probablement par erreur *sib*¹ au lieu de *solb*¹.

64 et suiv. i: Tracé de liaison conformément à Fr, Al; dans A, liaisons en chaîne.

66: Dans A, sans *riten*.

68 i: Dans A, tracé de liaison peu clair, éventuellement à partir de la 2^e note seulement.

68–81 i: Dans A, S sur 1^{er} temps de M 68, mais ensuite ni S ni nouveau S .

69 s: Liaison de tenue conformément à A et à une correction dans RZ.

71 et suiv. s: Dans A, deux liaisons séparées, entre les 2^e–3^e notes de M 71 et les 1^{ère}–2^e notes de M 72.

76 s: Arpège conformément à A.

80 i: Staccato conformément à A.

81 s: Dans A, 2^e liaison de legato imprécise, éventuellement à partir de la 6^e note; ainsi dans Fr et Al.

85 s., 89 s.: Dans RZ, M 85 s., \blacktriangle sur *réb*¹, *dob*¹, *sib*; M 89 s. seulement sur *dob*¹, *sib*.

87 et suiv. s: Dans A, position imprécise des liaisons sur les sauts d'octave *sib*¹–*sib*²:



Il ne s'agit probablement pas d'une liaison de legato sur le saut d'octave *sib*¹–*sib*², mais plutôt d'une liaison placée trop à gauche rattachant le *sib*² au motif initial, supprimé après coup. De plus, point (staccato?) sur le 1^{er} *sib*¹ de M 88, contredisant le legato entre *sib*¹–*sib*². Fr note à M 87 comme indiqué, à M 88 avec liaison *sib*¹–*sib*².

93 i: Dans A, sans S^* .

95 s: 1^{er} portato conformément à A; dans Fr, Al, sans indication d'articulation.

97: Dans A, sans \succ .

99 s: Dans A, deux derniers accords avec *mi*¹ en plus; dans Fr, Al, *mi*¹ annulé, probablement en raison du \downarrow *mi*¹ de la portée inférieure. – Dans Fr, Al, nouvelle liaison de phrasé dès le 1^{er} temps; probablement faute de gravure.

100 et suiv.: Dans A, sans staccato sur les répétitions d'accords.

100, 102 s: Dans A, fin imprécise des liaisons issues de M 99 et M 101.

Dans Fr, Al, jusqu'au 2^e accord de M 100, à M 102 jusqu'à la dernière note. Nous uniformisons et notons seulement la liaison sur la voix supérieure, comme p. ex. pour Fr, Al à M 200, 202–205.

102 i: Dans Fr, Al, sans \succ .

102 et suiv. s: Dans Fr, Al, liaison seulement à partir du 1^{er} temps de M 103, probablement en raison du changement de ligne précédent de A; à M 102, aucun début de liaison dans A, mais liaison ouverte à gauche à M 103.

- 103 et suiv. i: Nous suivons A: probablement faute de gravure dans Fr, Al; cf. M 102, 202–204. À M 105, dernier accord *mi/la/do*¹ seulement dans Fr, Al; probablement intervention de Chopin. Notre lecture se retrouve aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.
105 i: Cf. remarque relative à M 103 et suiv. i.
106–109 s: Tracé de liaison dans A:



les liaisons prolongées de Fr (Al) proviennent vraisemblablement de la correction des épreuves par Chopin. Cf. aussi M 114–117. Scholtz conforme à A.





- 110 et suiv. i: Dans A, sans \downarrow
113 s: Dans A, 1^{er} *la*¹ au lieu de \downarrow
i: Staccato sur octave *Si/si* conformément à A.
114 s: Dans A, division de liaison entre les 1^{er} et 2^e accords; cf. remarque relative à M 106–109 s.
i: Dans Al, 4^e accord avec *mi*¹ au lieu de *ré*¹; probablement faute de gravure (cf. main droite).
116 i: Dans Al, 2^e accord avec *la* au lieu de *si*; probablement faute de gravure.
117, 119: Dans RZ, au milieu de la mesure, M 117 *f*, M 119 *p*.
119, 123 s: Dans A, sans \sharp pour ω ; il est rajouté dans Fr à M 123, mais non pour M 119.
120, 124 s: Staccato sur 1^{ère} octave conformément à A.
121 s: Dans A et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, hampe supplémentaire dirigée vers le haut sur la 1^{ère} note.
122 s: > sur 2^e octave conformément à A.
124 i: > conformément à A; fausse lecture de Fr et Al qui indiquent un \rhd sur les 2^e–4^e croches de la portée supérieure. – Arpège absent de A.
126–138: Les indications de nuances graduées de A dans ce passage (M 126: *sempre più animato*, M 136: *più vivo*, M 138: *scherzando*) sont modifiées en *più animato* dans Fr, Al à M 126 et annulées ailleurs. Il ne s'agit probablement pas d'une faute de gravure mais d'une correction apportée par Chopin, probablement pour ne pas fractionner en plusieurs

- sections le mouvement de tension du passage.
127–129: Dans A, \llcorner seulement sur M 127 et suiv., M 129 cependant non écrite in extenso, mais notée comme reprise de M 128; mais dans Fr, \llcorner sur M 127 et suiv., M 128 et suiv. avec *cresc.* en plus; probablement pis-aller du graveur pour l'exécution d'une correction réclamée par Chopin, à savoir la prolongation de \llcorner jusqu'à M 129; nous simplifions la double notation du *cresc.* et \llcorner reste tel quel. Al comme Fr, mais sans traits de prolongation du *cresc.* jusqu'à M 129.
128 i: Dans RZ, les deux > reportés à chaque fois sur la note suivante, pas de correction M 29.
134 et suiv. s: Dans A,



lecture de Fr1 (Fr2 et Al) selon correction de la plaque, lecture précédente encore discernable.

- 137 s: Dans A, 5^e note *la*³ au lieu de *lab*³; dans Fr, \natural décalé de la 5^e à la 9^e note.
138 et suiv. i: Position du deuxième * conformément à A; dans Fr, Al, à chaque fois sur le 6^e temps. Cf. aussi M 142 et suiv.: * dans toutes les sources sur 5^e temps.
138–140, 142–144 s: Dans A, sans \flat devant 2^e *si*².
141 s: > conformément à A.
142–144 i: Quelques points de staccato manquent dans les sources; ils sont rajoutés ici conformément à M 138–140.
145 i: Dans A, accord *fa/lab/mib*¹ avec > au lieu de ξ ; dans Fr1, correction de la plaque.
150 et suiv. s: Dans RZ, signe d'accentuation sur les notes à double-hampe.
155 i: > conformément à A; fausse lecture de Fr, Al qui indiquent un \rhd sur les 1^{ère}–3^e notes de la portée supérieure; de même chez Mikuli, Paderewski; chez Scholtz, > sur la 1^{ère} note de la portée supérieure.
158 et suiv. i: Dans Fr, sans liaison avec M 159; probablement faute de gravure: A difficile à déchiffrer, car la liaison coupe \llcorner .

- 161 et suiv. s: Dans Al, points de staccato au lieu de tirets.
164 i: Arpège conformément à A.
165 i: > conformément à Fr2; dans A, *fz*, dans Fr1, ni *fz* ni > .
166 i: Dans Fr, Al, sans S^* * .
169 i: Position de * conformément à A; dans Fr, Al, pédale sur toute la mesure.
170 et suiv. s: Dans A, points de staccato à chaque fois sur les accords des quintolets. – Par suite d'une correction de la plaque, distribution des têtes de notes sur les hampes peu claire dans Fr; fausse lecture de Al: ; dans RZ note supplémentaire *sib*² à *si*².
171: Dans A, Fr1, Al, accords 3–5:

dans Fr2 
dans Aln . La correction de Fr2 est probablement de la main de Chopin, mais elle a été mal exécutée; notre lecture uniformise avec M 170 et 172.
i: Dans A, 5^e note *sib* au lieu de *lab*.
173 s: Dans A, \natural corrigé en ω , cependant \natural dans Fr, Al; on ne sait pas si la lecture de Fr est due à une erreur du graveur ou si elle rend une dernière correction de Chopin. Paderewski, Mikuli, Scholtz notent \natural
i: Dans Al, deuxième * sur la dernière note.
178 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, Al, sans liaisons, probablement par erreur.
182 et suiv. s: Dans Fr, Al, les trois dernières liaisons à chaque fois prolongées d'une note; nous suivons A. Cf. cependant à ce sujet M 186 et suiv.
182, 186 i: Dans A, liaison ouverte à droite avant le changement de ligne; à M 183 et 187 cependant, liaison à partir de la 1^{ère} note, il s'agit donc probablement d'une division de la liaison. Fr (Al) notent à chaque fois une liaison ininterrompue.
184 i: * conformément à A; dans Fr, Al, pédale sur toute la mesure.
186 et suiv. i: Pédale sur M 187 conformément à A; dans Fr (Al), pédale de la 1^{ère} note de M 186 à la 6^e note de

- M 187 en raison de l'absence de * dans A à M 186.
- 187 s: > conformément à A.
- 188 et suiv.: Dans A, sans << .
- 191: Dans A, sans *ritenuto*.
- 192 s. i: Dans RZ, * de M 192 repoussé à la fin de M 193.
- 194 s: Dans Fr, sans liaison avec M 195; dans A, seulement jusqu'à la dernière note. Dans Fr, Al, au passage parallèle de M 94, jusqu'à la dernière note; dans A, jusqu'à la 1^{ère} note de M 95.
- i: Dans A, 1^{ère} note sans point de prolongation; cf. cependant Fr, Al ainsi que M 94.
- 194, 196, 198 s: Dans OD, à chaque fois trait oblique sous \downarrow ; éventuellement de la main de Chopin et signifiant un >; cf. M 8 et suiv.
- 195 et suiv. i: Ici et à M 199 et suiv. dans An et chez Scholtz, Paderewski, liaison avec voix supérieure comme pour portée supérieure; cf. cependant M 95 et suiv.
- 197 s: Dans A, sans > .
- 197 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, sans liaison *mi*¹-*fa*^{#1}.
- 198–201 i: \mathfrak{S} * conformément à A; dans Fr, Al et chez Mikuli sans indication de pédale.
- 200 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, liaison avec M 201 jusqu'à la dernière note de M 200 seulement.
- 205: Dans Al et chez Scholtz, Paderewski, prolongation du *cresc.* jusqu'à la fin de la mesure.
- 206 s: Dans RZ, au milieu de la mesure, *lent*.
- i: Liaison conformément à A; dans Fr, Al, liaison à partir de la 1^{ère} note.
- 207 s: Dans A, liaisons sur triolet et quintolet; il s'agit éventuellement de liaisons de groupe; mais ceci n'explique pas la prolongation de la 2^e liaison jusqu'à la dernière note de la mesure; il s'agit probablement de liaisons de phrasé.
- i: Staccato conformément à A; chez Scholtz, staccato ici et sur la 1^{ère} note de M 206.
- 208 s: Staccato conformément à A.
- 216 et suiv. s: Dans A, tracé de liaison peu clair; de ce fait probablement dans Fr, Al, liaison depuis le 1^{er} temps de M 216 jusqu'à la 1^{ère} note de M 218.
- 218 i: Dans A, sans \mathfrak{S} * .
- 218 et suiv. s: Dans Fr, Al, division de liaison à la limite de la mesure; probablement en raison du changement de ligne dans A.
- 221 i: Dans A, sans \mathfrak{z} .
- 222 et suiv. i: Dans A, sans \mathfrak{S} * .
- 224 i: Liaison avec M 225 conformément à Fr, Al.
- 226 s: Hampe de noire pour *sol*¹ conformément à A.
- 226 et suiv. i: Dans A, sans liaison.
- 230–235 et suiv. s: Liaisons conformément à Fr, Al; dans A, liaisons éventuellement continues, mais il y a une incertitude en raison du changement de page.
- 233 i: Dans A, Al et chez Mikuli, sans staccato.
- 234 et suiv., 237: Dans A, sans tous les > (à M 235 i, 237 i non plus chez Paderewski, Mikuli).
- 234–236 i: Dans Fr, Al et chez Paderewski, Mikuli sans staccato.
- 236 s: 1^{er} > conformément à A.
- 238 et suiv. i: Dans A, sans \mathfrak{S} * .
- 242–245 s: Dans toutes les sources, liaison en plus sur chaque sextolet; il s'agit probablement de liaisons de groupe.
- 246 s: \flat sur l'avant-dernière note conformément à Al.
- 250 i: Dans A, sans > .
- 253 et suiv., 257 et suiv.: Dans A, liaisons sur sextolet à chaque fois jusqu'à la dernière note seulement.
- 255 et suiv.: Dans les sources, liaison jusqu'à la fin de M 255 seulement; nous uniformisons avec M 251 et suiv.
- 256 et suiv. i: Dans A, sans \mathfrak{S} * .
- Munich, automne 2007
Norbert Müllemann